

# THE YEMENITE JEWS *LES JUIFS YEMENITES*



ANTHOLOGIE *des* MUSIQUES TRADITIONNELLES  
ANTHOLOGY *of* TRADITIONAL MUSICS

# THE YEMENITE JEWS LES JUIFS YEMENITES



ANTHOLOGIE *des* MUSIQUES TRADITIONNELLES  
ANTHOLOGY *of* TRADITIONAL MUSICS

## JEWISH - YEMENITE DIWAN

According to local tradition, Jews first settled in Yemen soon after the destruction of the First Temple (586 B.C.). During the long history of their sojourn in Yemen they enjoyed occasional periods of prosperity and grandeur, but more frequently, and especially in recent centuries, they suffered persecution at the hands of both rulers and people. Consequently they led a detached communal existence, isolated from their immediate environment and the world at large. Towards the end of the nineteenth century they began to realize their age-old dream of returning to Zion, at first in small numbers and later, when the Jewish State was established, in a large organized wave that brought their exile to an end.

The music of Yemenite Jewry, an inseparable part of almost every aspect of their lives, may be divided into three categories:

*Liturgical*, consisting primarily of cantillation of biblical texts and prayers as required in the synagogue. Performance is exclusively by males, men and boys, the language Hebrew and Aramaic.

*Secular*, songs about everyday life in the Yemenite-Jewish dialect, sung only by the womenfolk and transmitted from one generation to the next orally.

*The Diwan*, a collection of devotional poetry, in Hebrew, Aramaic, and Arabic, touch-

ing on religious and secular subjects and thus standing midway between the two preceding categories. The poems treat of the return to Zion, the past and future of the Jewish People, the relationship between People and God, the holy scriptures in the life of the Jews, and many kindred subjects. They are reserved for performance by men only, in the home, on various festive occasions: on the Sabbath, at weddings, circumcisions, and the like.

A *Diwan* (the term is of Persian origin, coming to the Jews via the Arabs in the Middle Ages) is any collection of poems, usually intended to be sung or chanted. Every Oriental Jewish community has its *Diwan* and, as a rule, it contains along with works by the distinguished poets of the Golden Age of Hebrew Poetry in medieval Spain (Judah Ha-Levi, Ibn Gabiril, Abraham Ibn Ezra, etc.), compositions by the poets of the particular community concerned. The texts of the *Diwans* are preserved in writing, but the music and dances that accompany them are transmitted only orally (though transcriptions in Western notation have been made since the turn of the century).

The Yemenite *Diwan* is the richest and the most valuable of all. The poets of the Spanish Golden Age and of Yemen are well represented but some three-quarters of the collection are the work of the outstanding poet of Yemenite Jewry, Shalom Shabazi (1618-1670).

The Yemenite *Diwan* was always copied by hand since there was no Hebrew printing press in Yemen. The contents of each copy, moreover, were seldom the same since copyist would insist on selecting the poems and chants according to his own taste. There is therefore no standard, authoritative version. Today printed *Diwans* are available, most of them printed in Jerusalem, but these too vary in size, format, and content. The melodies are transferable and any one may serve several poems. On the other hand, it is common practice to change the melody two or three times in course of singing a poem.

The poems of the *Diwan* are all composed in medieval metre and rhyme. Most of them are in Hebrew but some are in Arabic and some others mix three languages — Hebrew, Arabic and Aramaic — but whatever language a verse, strophe, or line may be in, the form and metre and rhyme are consistent throughout the one composition, indicating a rare virtuosity on the part of these trilingual poets.

The songs of the *Diwan* are always sung and danced indoors, in the guest-room itself called the "diwan". The dancers confine themselves to a very limited space and their movements are therefore mostly in a vertical plane, giving the dances a unique character.

Yemenite male children learn to sing the songs of the *Diwan* by imitating the adults.

They begin learning to read from the age of three and thus the tradition is transmitted both in writing (the texts) and orally (the music). Occasionally a group or a voluntary class is formed, as has happened, for example, in the township of Qiryat Ono, near Tel-Aviv, where such a children's group is directed by Menahem Arussi. He and two of the children, the Habshush brothers, are to be heard on this recording.

Custom does not oblige a performer to sing a poem from beginning to end. He may select as many verses or strophes as he pleases, as the atmosphere demands or as the mood takes him.

The tradition of music and dance of the Yemenite community has remained surprisingly intact and alive, despite the migratory upheaval that the Jews of the Yemen experienced, and it has been influenced comparatively little by contact with Western civilisation. Popular Israeli music has frequently drawn on Yemenite sources, often to the detriment of the latter. But the songs and chants recorded here are wholly original, in their purest and most traditional form.

The songs and chants of the *Diwan* may be divided according to their ceremonial function (songs for the Sabbath, for weddings, for circumcisions, and for the different religious holidays and festivities). But in respect of their form and structure the basic division is as follows:

*Nashid*: a song of introduction. Its literary form is that of the *qasida*, (with one recurring rhyme throughout). Musically it is a responsorial piece, sung in improvisatory style, in free rhythm. The singer may begin to sing a *nashid* spontaneously in the middle of a social event. He will be responded to by one or other of the men present until eventually all the men are participating with him in the song. The *nashid* is never accompanied, neither on an instrument nor by dancing. It is a kind of prelude, akin to the Indian *alap*.

*Shira*: literally "singing". The *shira* is the central musical event at any social or ceremonial gathering. It is composed in the *muwashshah* poetic form (in strophes), each strophe with its own rhyme, but one rhyme being common to the closing lines of all the strophes, creating the impression of a kind of refrain. The *shira* is danced too and is accompanied by a percussive rhythm tapped out on tin cans or copper plates (*tsahan*). Following the destruction of the Temple, the Jews were forbidden to play musical instruments. The Yemenites circumvented this prohibition by using percussion instruments

which they did not classify as "musical". Today the less orthodox among them also use drums.

*Hallel*: song of praise, opening with a *Hallelujah* ("Praise be to God"). As the *nashid* was the warming-up stage, leading to the ecstatic *shira*, so the *hallel* provides the cooling-off period, the *nashid* and the *hallel* thus serving as transitory stages between the humdrum of everyday life and the moving experience of the central piece. The dance therefore never ends abruptly; it gradually tails off. Having completed the *shira*, singers and dancers turn to the audience, greet them and commence the singing of the *hallel*. The *hallel* may be sung in one of many textual versions, depending on the occasion. But musically it is different from the *nashid* and *shira*, recalling the liturgy or biblical cantillation. It is limited to two or three notes heard around a persistent *recto tono*, suggesting a kind of vocalised recitation. The text is in prose, based on verses from the Bible, mainly from Psalms.

AVNER BAHAT

## THE RECORDINGS

- 1 SHADAI EMOR NA DAILE-GALUTEINU  
LORD, PUT AN END TO OUR EXILE  
*Nashid by David*

A song of praise and supplication.  
Sung by Tsadoq Tsubeiri and Joseph Ozeiri.

- 2 TSUR MENATI  
*Shira by Shabazi*

The poem is of 28 verses, the first 23 in Arabic, the last 5 in Hebrew and Aramaic. The performance here is of two of these Hebrew-Aramaic verses.  
Sung by Tsadoq Tsubeiri.

- 3 AYUMATI TE'ORER HA-YESHEINIM  
MY BELOVED WILL AWAKEN THE SLEEPERS  
*Nashid by Shabazi*

A song in praise of Bible study.  
Sung by the Qiryat Ono Troupe. Menahem Arussi, Haim Ozeiri, Aharon Cohen, Shalom Qeissar, Yehiel Tsabari, Shlomo Yemini.

- 4 a) YASHQEFT ELOHIM MI-ME'ON QODSHO  
THE LORD WILL WATCH FROM HIS HOLY HABITATION  
*Nashid by Yehoseph*

Describes the revenge of God on the enemies of His people.

- b) YOM EZKERA HET'I  
THE DAY I SHALL RECALL MY SIN  
*Shira by Joseph Ben-Moshe*

A song of regret and supplication.

- c) HALLEL

Sung by Aharon Amram, the Hallel with Menahem Arussi, Aharon and Israel Habshush.

- 5 SAR HA-MEMUNEH  
APPOINTED PRINCE  
*Shira by Shabazi*

A single Hebrew strophe from a poem written in alternating Hebrew and Arabic strophes. Song of friendship and praise.  
Sung by Tsadoq Tsubeiri.

- 6 AHUV YEVARAHC HA-HATAN  
THE BELOVED WILL BLESS THE GROOM  
*Shira*

Traditional wedding song, the verses are short, all identical but for the first word of each which forms an alphabetical acrostic.  
Sung by Menahem Arussi.

- 7 AHUV MEI-HAR HA-MOR NATAN LI MORASHA  
THE BELOVED FROM THE MOUNTAIN OF MYRRH GAVE ME MY HERITAGE  
*Shira*

Popular traditional wedding song, also with alphabetical acrostic.  
Sung by Aharon Amram, Menahem Arussi, Aharon and Israel Habshush.

- 8 ADON HAKOL MEHAYYEH KOL NESHAMAH  
LORD OF ALL, REVIVETH ALL SOULS  
*Nashid by Shabazi*

*Nashid* usually sung at the termination of the sabbath.  
Performed by Tsadoq Tsubeiri and Joseph Ozeiri.

## 9 ADON HAKOL MEHAYYEH KOL NESHAMAH

The same song, but with a different melody.

Sung by two children from Qiryat Ono, Aharon and Israel Habshush, directed by their tutor Menahem Arussi.

## 10 a) YEDA'ATANI BE-TEREM TITSREINI THOU KNEWEST ME BEFORE THOU DIDST CREATE ME

*Nashid by Judah Ha-Levi (1085-1140)*

Judah Ha-Levi : the celebrated poet of the Golden Age of Hebrew poetry in Spain. Song of praise to God's power and wisdom.

## b) 'AYIN VE-LEV YAHAD MERIVIM EYE AND HEART DISPUTING TOGETHER

*Shira by Shabazi*

Parable in which the poet portrays a confrontation between eye and heart and, at the close, chastises both of them.

## c) HALLEL

Sung by Zecharia Yitshaq and Joseph Ozeiri.

## 11 AYYAHU AL-HUSN EL-MUSAMMA OH, YOU, NAMED CITADEL

*Shira by Shabazi*

Song of friendship and love in alternating Arabic and Hebrew strophes, sung during the traditional seven days of the wedding festivities.

Here the two first strophes, the first in Arabic and the second in Hebrew, are performed by the Qiryat Ono Troupe : Menahem Arussi, Haïm Ozeiri, Aharon Cohen, Shalom Oeissar, Yehiel Tsabari, Shlomo Yemini.

*The recordings were made in 1976-77 in the framework of the Jewish Music Research Centre and the National Sound Archives, the Hebrew University, Jerusalem.*

*Sound engineer: Shimon Fenigstein*

## DIWAN JUDÉO-YÉMÉNITE

Selon la tradition locale, les Juifs s'établirent initialement au Yémen peu après la destruction du Premier Temple (586 av. J.-C.). Au cours de la longue histoire de leur présence au Yémen, ils connurent parfois des périodes de prospérité et de grandeur, mais le plus souvent, et surtout dans les derniers siècles, ils subirent les persécutions des dirigeants et du peuple. Aussi menèrent-ils une existence communautaire séparée, isolés de leur environnement immédiat et du reste du monde. Vers la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, ils commencèrent à réaliser leur rêve séculaire de retour à Sion, d'abord par petits groupes, puis, après la création de l'État juif, en une vague organisée qui mit fin à leur exil.

La musique des Juifs yéménites, inséparable de presque tous les aspects de leur vie, peut se diviser en trois catégories :

**Musique liturgique** : elle consiste essentiellement en une cantillation de textes bibliques et de prières conforme aux règles synagogales. Elle est interprétée exclusivement, en hébreu et en araméen, par des hommes et des garçons.

**Musique profane** : chants ayant trait à la vie quotidienne, en dialecte judéo-yéménite, chantés seulement par les femmes et transmis oralement d'une génération à l'autre.

*Diwan* : ensemble de poèmes de dévotion en hébreu, araméen et arabe, évoquant des thèmes religieux et profanes, et donc intermédiaires entre les deux catégories précédentes. Les poèmes traitent du retour à Sion, du passé et de l'avenir du peuple juif, des relations entre ce peuple et Dieu, du rôle des Saintes Écritures dans la vie des Juifs et de nombreux sujets voisins. Leur interprétation est réservée aux hommes. Ils sont chantés au foyer, à l'occasion de fêtes diverses : sabbat, mariages, circoncisions, etc.

Le terme *Diwan* (le mot, d'origine persane, a été apporté aux Juifs par les Arabes au Moyen Age) désigne tout recueil de poèmes destiné généralement à être chanté ou psalmodié. Chaque communauté juive orientale a son *Diwan* qui contient en règle générale, outre des œuvres des grands poètes de l'âge d'or de la poésie hébraïque de l'Espagne médiévale (Judah Ha-Levi, Ibn Gabirol, Abraham Ibn Ezra, etc.), des œuvres de poètes appartenant à la communauté. Les textes des *Diwan* sont préservés par écrit, mais la musique et les danses qui les accompagnent ne sont transmises qu'oralement (encore que des transcriptions en notation occidentale aient été effectuées depuis le début de ce siècle).

Le *Diwan* yéménite est le plus riche et le plus précieux de tous. Les poètes de l'âge d'or espagnol et du Yémen sont bien représentés, mais les trois quarts environ du recueil sont l'œuvre du poète le plus

remarquable de la communauté judéo-yéménite, Shalom Shabazi (1618-1670).

Le *Diwan* yéménite a toujours été copié à la main puisqu'il n'y avait pas au Yémen de presse permettant d'imprimer l'hébreu. De plus, les textes des différents manuscrits étaient rarement identiques parce que chaque copiste tenait à choisir les poèmes et les chants selon ses goûts personnels. Il n'existe donc aucune version classique qui fasse autorité. De nos jours, on peut se procurer des *Diwans* imprimés, publiés pour la plupart à Jérusalem, mais qui diffèrent eux aussi par la longueur, la présentation et le contenu. Les mélodies peuvent être transposées, chacune d'elles pouvant être utilisée pour plusieurs poèmes. En outre, il est d'usage de changer de mélodie deux ou trois fois quand on chante un poème.

Les poèmes du *Diwan* sont tous composés sur des rimes et des mètres médiévaux. La plupart sont en hébreu mais certains sont en arabe et d'autres mêlagent trois langues — hébreu, arabe et araméen — mais, quelle que soit la langue utilisée pour le verset, la strophe ou le vers, la forme, le mètre et la rime sont maintenus d'un bout à l'autre de l'œuvre, ce qui dénote de la part de ces poètes trilingues une rare virtuosité.

Les chants du *Diwan* sont toujours chantés et dansés à l'intérieur, dans la chambre d'amis appelée elle-même «diwan». Les danseurs ne disposant que d'un es-

pace très limité, leurs mouvements se font surtout dans un plan vertical, ce qui confère à ces danses un caractère unique.

Les jeunes garçons yéménites apprennent à chanter les chants du *Diwan* en imitant les adultes. Ils commencent à apprendre à lire dès l'âge de trois ans. Ainsi, la tradition se transmet à la fois par l'écrit (les textes) et par la parole (la musique). À l'occasion, un groupe ou une classe se crée spontanément, comme cela est arrivé par exemple dans la commune de Qiryat Ono, près de Tel-Aviv, où un groupe d'enfants travaille sous la direction de Menahem Arussi. On peut l'entendre dans l'enregistrement avec deux des enfants du groupe, les frères Habshush.

La coutume n'oblige pas l'interprète à chanter un poème du début à la fin. Il peut choisir autant de vers ou de strophes qu'il veut, selon son humeur ou selon l'ambiance.

Les traditions de la communauté yéménite en matière de musique et de danse sont restées étonnamment intactes et vivantes, malgré les bouleversements que leur migration a apportés aux Juifs du Yémen; elles ont été relativement peu influencées par les contacts avec la civilisation occidentale. La musique populaire israélienne a fréquemment puisé aux sources yéménites, souvent à leur détriment. Toutefois, les chants enregistrés ici

sont des originaux sous leur forme la plus pure et la plus traditionnelle.

Les chants du *Diwan* peuvent être classés selon leur fonction cérémonielle puisqu'ils sont tantôt destinés au sabbat, aux mariages, aux circoncisions ou bien encore à différentes autres célébrations et fêtes religieuses. Toutefois, par leur forme et leur structure, ils se divisent essentiellement comme suit:

*Nashid*: chant d'introduction. Sa forme littéraire est celle de la *qasida* (avec une rime qui revient du début à la fin). Musicalement, c'est un répons, chanté en improvisant, sur un rythme libre. Il arrive que le chanteur entonne spontanément un *nashid* au cours d'une réunion familiale ou amicale. L'un ou l'autre des hommes présents chantera les répons jusqu'à ce que, finalement, tous les hommes prennent part au chant. Le *nashid* n'est jamais accompagné, ni par un instrument, ni par des danses. C'est une sorte de prélude, analogue à l'*alap* indien.

*Shira*: littéralement «chanter». Le *shira* est la manifestation musicale centrale de toute réunion ou cérémonie. Il est composé selon la forme poétique *muwash-shah* (en strophes): chaque strophe a sa rime propre, mais les derniers vers de toutes les strophes ont une rime commune, ce qui donne l'impression d'une sorte de refrain. Le *shira* est dansé et s'accompagne de percussions rythmées produites en frappant des boîtes en fer-

blanc ou des plaques de cuivre (*tsahan*). Après la destruction du Temple, l'usage des instruments de musique fut interdit aux Juifs. Les Yéménites tournèrent cette prohibition en utilisant des instruments à percussion qu'ils ne rangeaient pas dans la catégorie des instruments «de musique». Aujourd'hui, les moins orthodoxes d'entre eux utilisent aussi des tambours.

*Hallel*: chant de louange, s'ouvrant par un *alléluia* («Dieu soit loué!»). De même que le *nashid* était une mise en train conduisant à l'extase du *shira*, de même le *hallel* procure l'apaisement. Le *nashid* et le *hallel* font ainsi office de transitions entre la monotonie de la vie quotidienne et l'intensité émotionnelle du morceau central. La danse ne se termine donc jamais brusquement; elle s'estompe graduellement. Quand ils ont achevé le *shira*, les chanteurs et les danseurs se tournent vers le public, le saluent et commencent à chanter le *hallel*. Il existe pour celui-ci de nombreux textes parmi lesquels on choisit en fonction des circonstances. Musicalement, il diffère et du *nashid* et du *shira*, et rappelle la liturgie ou la cantillation biblique. Il se limite à deux ou trois notes chantées autour d'un *recto tono* continu, faisant penser à une sorte de récitation vocalisée. Le texte est en prose, basé sur des versets de la Bible, empruntés surtout aux psaumes.

## LES ENREGISTREMENTS

- 1 SHADAI EMOR NA DAILE-GALUTEINU**  
SEIGNEUR, METS FIN A NOTRE EXIL  
*Nashid de David*

Chant de louange et de supplication.  
Interprété par Tsadoq Tsubeiri et Joseph Ozeiri.

### 2 TSUR MENATI

*Shira de Shabazi*

Le poème comprend 28 vers, les 23 premiers en arabe, les 5 derniers en hébreu et en araméen. Sont chantés ici deux des vers en hébreu et en araméen.  
Le chanteur est Tsadoq Tsubeiri.

- 3 AYUMATI TE'ORER HA-YESHEINIM**  
MON BIEN-AIMÉ ÉVEILLE LES ENDORMIS  
*Nashid de Shabazi*

Chant à la louange de l'étude de la Bible.  
Interprété par la troupe de Qiryat Ono : Menahem Arussi, Haim Ozeiri, Aharon Cohen, Shalom Qeissar, Yehiel Tsabari, Shlomo Yemini.

- 4 a) YASHQEFL ELOHIM MI-ME'ON QODSHO**

LE SEIGNEUR VEILLE DE SA SAINTE DEMEURE

*Nashid de Yehoseph*

Décrit la vengeance de Dieu sur les ennemis de son peuple.

- b) YOM EZKERA HET'I  
LE JOUR OÙ JE ME RAPPELLERAI MON PÉCHÉ

*Shira de Joseph Ben-Moshe*

Chant de regret et de supplication.

c) HALLEL

Chantés par Aharon Amram, le Hallel avec Menahem Arussi, Aharon et Israel Habshush.

### 5 SAR HA-MEMUNEH

PRINCE DÉSIGNÉ

*Shira de Shabazi*

Strophe en hébreu extraite d'un poème composé de strophes alternées en hébreu et en arabe. Chant d'amitié et de louange.  
Interprété par Tsadoq Tsubeiri.

### 6 AHUV YEVARAECH HA-HATAN

LE BIEN-AIMÉ BÉNIT LE JEUNE MARIÉ

*Shira*

Chant nuptial traditionnel. Les vers sont courts, tous identiques à l'exception du premier mot de chaque vers, les initiales constituant un acrostiche alphabétique.  
Interprété par Menahem Arussi.

### 7 AHUV MEI-HAR HA-MOR NATAN LI MORASHA

LE BIEN-AIMÉ DE LA MONTAGNE DE MYRRHE M'A DONNÉ MON HERITAGE

*Shira*

Chant nuptial traditionnel populaire, également avec acrostiche alphabétique.  
Interprété par Aharon Amram, Menahem Arussi, Aharon et Israel Habshush.

### 8 ADON HAKOL MEHAYYEH KOL NESHAMAH

SEIGNEUR DE TOUS, RAVIVE TOUTES LES ÂMES

*Nashid de Shabazi*

*Nashid* chanté généralement à la fin du sabbat.

Interprété par Tsadoq Tsubeiri et Joseph

### 9 ADON HAKOL MEHAYYEH KOL NESHAMAH

Même poème, mais sur une mélodie différente.

Chanté par deux enfants de Qiryat Ono, Aharon et Israel Habshush, dirigés par leur professeur Menahem Arussi.

### 10 a) YEDA'ATANI BE-TEREM TITSREINI

TU ME CONNAISSAIS AVANT DE ME CRÉER

*Nashid de Judah Ha-Levi (1085-1140)*

Judah Ha-Levi : le fameux poète de l'âge d'or de la poésie hébraïque en Espagne. Chant de louange à la puissance et à la sagesse de Dieu.

### b) 'AYIN VE-LEV YAHAD MERIVIM

L'ŒIL ET LE CŒUR EN DÉBAT

*Shira de Shabazi*

Parabole dans laquelle le poète relate un conflit entre l'œil et le cœur et, à la fin, les stigmatise l'un et l'autre.

### c) HALLEL

Chantés par Zecharia Yitshaq et Joseph Ozeiri.

### 11 AYYAHU AL-HUSN EL-MUSAMMA

O, TOI QU'ON NOMME CITADELLE

*Shira de Shabazi*

Chant d'amitié et d'amour en strophes arabes et traditionnelles des hébraïques alternées, chanté pendant les sept jours de festivités de mariage.

Ici, les deux premières strophes, la première en arabe, la seconde en hébreu, sont interprétées par la troupe de Qiryat Ono : Menahem Arussi, Haim Ozeiri, Aharon Cohen, Shalom Qeissar, Yehiel Tsabari, Shlomo Yemini.

*Les enregistrements ont été effectués en 1976 et 1977 dans le cadre des activités du Centre de recherche sur la musique juive et de la Phonothèque nationale de l'Université hébraïque de Jérusalem.*

*Ingénieur du son : Shimon Fenigstein*



*Old Diwan from Yemen copied by hand/Ancien Diwan manuscrit du Yémen*

Photos : Ofer BAHAT, Avner BAHAT  
Cover design / Maquette : Jacques BLANPAIN

ENGLISH COMMENTARY INSIDE  
COMMENTAIRES EN FRANÇAIS  
A L'INTÉRIEUR

*ANTHOLOGY OF TRADITIONAL MUSICS*

**JEWISH-YEMENITE DIWAN**

*Recordings: NOEMI and AVNER BAHAT*

[1] SHADAI EMOR NA DAILE-GALUTEINU	2'30
[2] TSUR MENATI	3'42
[3] AYUMATI TE'ORER HA-YESHEINIM	4'01
[4] a) YASHQEFL ELOHIM MI-ME'ON QODSHO	8'00
b) YOM EZKERA HET'I	
c) HALLEL	
[5] SAR HA-MEMUNEH	2'10
[6] AHUV YEVARECH HA-HATAN	1'33

REISSUE AUVIDIS - 12, av. M. Thorez F-94200-IVRY-SUR-SEINE  
with the support of the FRENCH MINISTRY OF CULTURE AND COMMUNICATION (Department of Music and Dance)

OF THE ALBUM JEWISH-YEMENITE DIWAN (collection «Musical Sources» founded by Alain Daniélou) realized by THE INTERNATIONAL INSTITUTE FOR COMPARATIVE MUSIC STUDIES AND DOCUMENTATION (IICMSD) BERLIN

for the

INTERNATIONAL MUSIC



D 8024

AD 090



*ANTHOLOGIE DES MUSIQUES TRADITIONNELLES*

**DIWAN JUDÉO-YÉMÉNITE**

*Enregistrements: NOEMI et AVNER BAHAT*

[7] AHUV MEI-HAR HA-MOR NATAN LI MORASHA	2'51
[8] ADON HAKOL MEHAYYEH KOL NESHAMAH	4'32
[9] ADON HAKOL MEHAYYEH KOL NESHAMAH	4'03
[10] a) YEDA'ATANI BE-TEREM TITSREINI	9'13
b) 'AYIN VE-LEV YAHAD MERIVIM	
c) HALLEL	
[11] AYYAHU AL-HUSN EL-MUSAMMA	5'33

RÉÉDITION AUVIDIS - 12, av. M. Thorez F-94200-IVRY-SUR-SEINE avec l'aide du MINISTÈRE FRANÇAIS DE LA CULTURE ET DE LA COMMUNICATION (Direction de la Musique et de la Danse)

DE L'ALBUM DIWAN JUDÉO-YÉMÉNITE (Collection «Sources Musicales», fondée par Alain Daniélou) réalisé par L'INSTITUT INTERNATIONAL D'ÉTUDES COMPARATIVES DE LA MUSIQUE ET DE DOCUMENTATION (IICMSD) BERLIN

pour le



CONSEIL INTERNATIONAL DE LA MUSIQUE

COUNCIL

# The Yemenite Jews



UNESCO COLLECTION

*Les Juifs  
Yéménites*

Musical Heritage / Patrimoine Musical



Anthology of Traditional Musics / Anthologie des Musiques Traditionnelles



www.unesco.org.culture/cdmusic  
Visitez notre catalogue  
Visit our catalog

Recordings / Enregistrements :  
1976/1977  
English commentary inside.  
Commentaire en français à l'intérieur.

D8024 AD 057

naïve



# JEWISH-YEMENITE DIWAN • DIWAN JUDÉO-YÉMÉNITE

Commentary / Commentaire : Avner Bahat  
Recordings / Enregistrements : Noemi & Avner Bahat

- |          |   |      |           |   |      |
|----------|---|------|-----------|---|------|
| <b>1</b> | <b>SHADAI EMOR NA DAILE-GALUTEINU</b>     | 2'30 | <b>7</b>  | <b>AHUV MEI-HAR HA-MOR<br/>NATAN LI MORASHA</b> | 2'51 |
| <b>2</b> | <b>TSUR MENATI</b>                        | 3'42 | <b>8</b>  | <b>ADON HAKOL MEHAYYEH<br/>KOL NESHAMAH</b>     | 4'32 |
| <b>3</b> | <b>AYUMATI TE' ORER HA-YESHEINIM</b>      | 4'01 | <b>9</b>  | <b>ADON HAKOL MEHAYYEH<br/>KOL NESHAMAH</b>     | 4'03 |
| <b>4</b> | <b>a) YASHQEFT ELOHIM MI-ME'ON QODSHO</b> | 8'00 | <b>10</b> | <b>a) YEDA' ATANI BE-TEREM TITSREINI</b>        | 9'13 |
|          | <b>b) YOM EZKERA HET'I</b>                |      |           | <b>b) 'AYIN VE-LEV YAHAD MERIVIM</b>            |      |
|          | <b>c) HALLEL</b>                          |      |           | <b>c) HALLEL</b>                                |      |
| <b>5</b> | <b>SAR HA-MEMUNEH</b>                     | 2'10 | <b>11</b> | <b>AYYAHU AL-HUSN EL-MUSAMMA</b>                | 5'33 |
| <b>6</b> | <b>AHUV YEVARCHEH HA-HATAN</b>            | 1'33 |           |   |      |

48'54

UNESCO Collection founded by Alain Daniélou and edited by the International Institute for Comparative Music Studies and Documentation (IICMSD) Berlin.  
Collection UNESCO fondée par Alain Daniélou et réalisée par l'Institut International d'Études Comparatives de la Musique et de Documentation (IICMSD) Berlin.

REISSUE / RÉÉDITION

Reissue AUVIDIS of the album "THE YEMENITE JEWS" Réédition AUVIDIS de l'album "LES JUIFS YÉMÉNITES"  
in collaboration with avec la collaboration du

INTERNATIONAL MUSIC COUNCIL CONSEIL INTERNATIONAL DE LA MUSIQUE

MADE IN EEC © 1978/1990 AUVIDIS / UNESCO © 1999 AUVIDIS / UNESCO